

**ЧЕЛОВЕК
В ГЛОБАЛЬНОМ МИРЕ**

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УНИВЕРСИТЕТ «ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ»
г. ШТИП, РЕСПУБЛИКА МАКЕДОНИЯ



ЧЕЛОВЕК В ГЛОБАЛЬНОМ МИРЕ

Материалы
Международной научной конференции
(г. Воронеж, 18–20 мая 2015 г.)

Воронеж
Издательский дом ВГУ
2015

УДК 3(063)
ББК 60ю52я431
Ч39

Человек в глобальном мире : материалы
Ч39 Международной научной конференции (Воронеж,
18–20 мая 2015 г.) / под ред. Н. В. Бутусовой,
Й. Ананиева. – Воронеж : Издательский дом ВГУ,
2015. – 531 с.
ISBN 978-5-9273-2207-7

Материалы международной научной конференции представляют собой основные положения докладов представителей юридической, политической науки, социологии, филологии, истории из различных стран.

На основе междисциплинарного подхода с позиций различных гуманитарных наук авторы анализируют актуальные проблемы, непосредственно связанные с положением человека в современном глобальном мире, формулируют научные рекомендации, которые могут быть полезны гражданскому обществу, а также политикам, лидерам различных стран при формировании научно обоснованной стратегии развития в интересах человека и реализации его прав.

Материалы публикуются в точном соответствии с файлами-оригиналами, представленными авторами в оргкомитет конференции.

УДК 3(063)
ББК 60ю52я431

ISBN 978-5-9273-2207-7 © Воронежский государственный
университет, 2015
© Оформление. Издательский дом
ВГУ, 2015

Программный комитет

1. Йован Ананиев, профессор, декан юридического факультета, университет «GoceDelcev», г. Штип, Македония – сопредседатель программного комитета.
2. Бутусова Наталия Владимировна, профессор, Воронежский государственный университет, г. Воронеж, Россия – сопредседатель программного комитета.
3. Гельмут Вольман, почётный профессор, Университет им. Гумбольдта, Берлин, Германия.
4. Мануэль Гарсиа Альварес, профессор, Леонский университет, г. Леон, Испания.
5. Йадранка Денкова, доцент, университет «GoceDelcev», г. Штип, Македония.
6. Страшко Стояновски, доцент, университет «GoceDelcev», г. Штип, Македония.
7. Габриела Белова, профессор, университет «Неофит Рилски», Благоевград, Болгария.
8. Аленка Верболе, профессор, Юбианский университет, Словения.
9. Сенюта Ирина, руководитель всеукраинского фонда медицинского права ВОО «Фундация медицинского права и биозтики Украины», доцент, Львовский национальный медицинский университет имени Данила Галицкого, г. Львов, Украина.
10. Панюшкин Валентин Анатольевич, профессор, декан юридического факультета, Воронежский государственный университет, г. Воронеж, Россия.
11. Бердникова Ольга Анатольевна, декан филологического факультета, Воронежский государственный университет, г. Воронеж, Россия.
12. Стариков Юрий Николаевич, профессор, Воронежский государственный университет, г. Воронеж, Россия.
13. Карасёва Марина Валентиновна, профессор, Воронежский государственный университет, г. Воронеж, Россия.
14. Носырева Елена Ивановна, профессор, Воронежский государственный университет, г. Воронеж, Россия.
15. Глухова Александра Викторовна, профессор, Воронежский государственный университет, г. Воронеж, Россия.
16. Баранов Николай Алексеевич, профессор, Балтийский государственный технический университет «Военмех» им. Д.Ф. Устинова, г. Санкт-Петербург, Россия.
17. Заметина Тамара Владимировна, профессор, Саратовская государственная юридическая академия, г. Саратов, Россия.
18. Ковалёв Геннадий Филиппович, профессор, Воронежский государственный университет, г. Воронеж, Россия.

Редакционная коллегия

1. Йован Ананиев, профессор, декан юридического факультета, университет «GoceDelcev», г. Штип, Македония – сопредседатель редакционной коллегии.
2. Бутусова Наталия Владимировна, профессор, Воронежский государственный университет, г. Воронеж, Россия – сопредседатель редакционной коллегии.
3. Страшко Стояновски, доцент, университет «GoceDelcev», г. Штип, Македония.
4. Глухова Александра Викторовна, профессор, Воронежский государственный университет, г. Воронеж, Россия.
5. Бердникова Ольга Анатольевна, декан филологического факультета, Воронежский государственный университет, г. Воронеж, Россия.
6. Галушко Дмитрий Вячеславович, доцент, Воронежский государственный университет, г. Воронеж, Россия.
7. Середа Михаил Юрьевич, преподаватель, Воронежский государственный университет, г. Воронеж, Россия.
8. Бабурина Вера Леонидовна, аспирант, Воронежский государственный университет, г. Воронеж, Россия.

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE
OF THE RUSSIAN FEDERATION
VORONEZH STATE UNIVERSITY

UNIVERSITY «GOCE DELCHEV»
STIP, REPUBLIC OF MACEDONIA



THE MAN IN THE GLOBAL WORLD

COLLECTION OF PAPERS
International Scientific Conference
(Voronezh, May 18–20, 2015)

Voronezh
VSU Publishing House
2015

Program committee

1. Jovan Ananiev, professor, Dean of the Faculty of Law, University «GoceDelcev», Stip, Macedonia – co-chairman of the program committee.
2. Butusova Nataliya Vladimirovna, professor, Voronezh State University, Voronezh, Russia – co-chairman of the program committee.
3. Hellmuth Wolman, professor emeritus, Humboldt University, Berlin, Germany.
4. Manuel Garcia Alvarez, professor, León University, León, Spain.
5. Jadranka Denkova, assistant professor PhD, University «GoceDelcev», Stip, Macedonia.
6. Strashko Stojanovski, assistant professor, University «GoceDelcev», Stip, Macedonia.
7. Gabriela Belova, professor, University «Neofit Rilski», Blagoevgrad, Bulgaria.
8. Alenka Verbole, professor, University of Ljubljana, Slovenia.
9. Senyuta Irina, the head of on Ukrainian Fund of medical law, Associate Professor, Danyla Halytsky Lviv National Medical University, Lviv, Ukraine.
10. Panyushkin Valentin Anatolyevich, Dean of the Faculty of Law, Voronezh State University, Voronezh, Russia.
11. Berdnikova Olga Anatolievna, dean of philological faculty, Voronezh State University, Voronezh, Russia.
12. Starilov Yuri Nikolaevich, professor, Voronezh State University, Voronezh, Russia.
13. Karasyova Marina Valentinovna, professor, Voronezh State University, Voronezh, Russia.
14. Nosyreva Elena Ivanovna, professor, Voronezh State University, Voronezh, Russia.
15. Glukhova Alexandra Viktorovna, professor, Voronezh State University, Voronezh, Russia.
16. Baranov Nikolay Alekseevich, professor, Baltic State Technical University «Voenmech» D. F. Ustinov, St.-Petersburg, Russia.
17. Zametina Tamara Vladimirovna, professor, Saratov State Academy of Law, Saratov, Russia.
18. Kovalev Gennady Filippovich, professor, Voronezh State University, Voronezh, Russia.

Editorial Board

1. Jovan Ananiev, professor, Dean of the Faculty of Law, the university «GoceDelcev», Stip, Macedonia – co-chairman of the editorial board.
2. Butusova Nataliya Vladimirovna, professor, Voronezh State University, Voronezh, Russia – co-chairman of the editorial board.
3. Strashko Stojanovski, assistant professor, University «GoceDelcev», Stip, Macedonia.
4. Glukhova Alexandra Viktorovna, professor, Voronezh State University, Voronezh, Russia.
5. Berdnikova Olga Anatolievna, dean of philological faculty, Voronezh State University, Voronezh, Russia.
6. Galushko Dmitry Vvacheslavovich, Associate Professor, Voronezh State University, Voronezh, Russia.
7. Sereda Mihail Yurievich, lecturer, Voronezh State University, Voronezh, Russia.
8. Baburina Vera Leonidovna, post-graduate student, Voronezh State University, Voronezh, Russia.

МИНИСТЕРСТВО ЗА ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА
НА РУСКАТА ФЕДЕРАЦИЈА
ДРЖАВЕН УНИВЕРЗИТЕТ ВО ВОРОНЕЖ
ДРЖАВЕН УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“
ШТИП, РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА



ЧОВЕКОТ ВО ГЛОБАЛНИОТ СВЕТ

ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ
Меѓународна научна конференција
(Воронеж, 18–20 мај, 2015 година)

Воронеж
Издавачката куќа на Универзитетот во Воронеж
2015

Програмски комитет

1. Јован Ананиев, професор, Декан на Правниот факултет при Универзитетот «Гоце Делчев», Штип, Македонија – копретседател на програмскиот комитет.
2. Бутусова, Наталија Владимировна, професор, Државен Универзитет во Воронеж, Воронеж, Русија – копретседател на програмскиот комитет.
3. Хелмут Волман, почесен професор, Гумболд Универзитет, Берлин, Германија.
4. Мануел Гарсија Алварес, професор, Универзитет во Леон, Леон, Шпанија.
5. Јадранка Денкова, доцент, Правен факултет, Универзитет «Гоце Делчев», Штип, Македонија.
6. Страшко Стојановски, доцент, Правен факултет, Универзитет «Гоце Делчев», Штип, Македонија.
7. Габриела Белова, професор, Правен факултет, Универзитет «Неофит Рилски», Благоевград, Бугарија.
8. Аленка Верболе, професор, Љубљански Универзитет, Љубљана, Словенија.
9. Сењута Ирина, раководител на сеукраинскиот фонд за медицинско право, Львовски национален медицински универзитет «Даниел Галицко», Львов, Украина.
10. Пањушкин Валентин Анатољевич, професор, Декан на Правниот факултет, Државен Универзитет во Воронеж, Воронеж, Русија.
11. Бердникова Олга Анатољевна, Декан на Филолошкиот факултет, Државен Универзитет во Воронеж, Воронеж, Русија.
12. Старилов Јуриј Николаевич, професор, Државен Универзитет во Воронеж, Воронеж, Русија.
13. Карасева Марина Валентиновна, професор, Државен Универзитет во Воронеж, Воронеж, Русија.
14. Носырева Елена Ивановна, професор, Државен Универзитет во Воронеж, Воронеж, Русија.
15. Глухова Александра Викторовна, професор, Државен Универзитет во Воронеж, Воронеж, Русија.
16. Баранов Николај Алексеевич, професор, Балтички државно-технички универзитет «Военмех» «Д. Ф. Устинов», Санкт-Петербург, Русија
17. Заметина Тамара Владимировна, професор, Саратовска Државно-Правна Академија, Саратов, Русија.
18. Ковалев Геннадј Филипович, професор, Државен Универзитет во Воронеж, Воронеж, Русија.

Редакциски одбор

1. Јован Ананиев, професор, Декан на Правниот факултет при Универзитетот «Гоце Делчев», Штип, Македонија – копретседател на редакцискиот одбор.
2. Бутусова, Наталија Владимировна, професор, Државен Универзитет во Воронеж, Воронеж, Русија – копретседател на редакцискиот одбор.
3. Страшко Стојановски, доцент, Правен факултет, Универзитет «Гоце Делчев», Штип, Македонија.
4. Глухова Александра Викторовна, професор, Државен Универзитет во Воронеж, Воронеж, Русија.
5. Бердникова Олга Анатољевна, Декан на Филолошкиот факултет, Државен Универзитет во Воронеж, Воронеж, Русија.
6. Галушко Димитриј Вјачеславович, доцент, Галушко Дмитрий Вячеславович, доцент, Државен Универзитет во Воронеж, Воронеж, Русија.
7. Середа Михаил Јуревич, Државен Универзитет во Воронеж, Воронеж, Русија.
8. Бабурина Вера Леонидовна, докторанд, Државен Универзитет во Воронеж, Воронеж, Русија.

Содержание

Раздел 1. Человек, его права и свободы – высшая ценность в современном мире?..... 18

Крстевска А.Н. Энергетска безбедност – причина за некохерентната политика на европската унија кон Украина и украинската криза..... 18

Мајхосев А. Корупцијата, медиумите и новинарите 21

Ivanova D. The right to national identity and the european values 25

Апасиев Д. Медиумите и човековите права Политички и правни аспекти (Работничките права на македонските новинари).. 29

Galushko D.V. State sovereignty and human rights protection in contemporary International law 34

Biriukov Pavel On the Executing of the decisions of the European Court of Human Rights in Russia 39

Petrova Mariana Hr. Gender inequalities: mechanisms for their reduction and reproduction 45

Стојков Стојко Македонското малцинство во Бугарија и немоќта на меѓународниот правозаштитен систем 49

Tusevska B., Kosevaliska O. The enforcement of the decision of prejudicial question..... 54

Бутусова Н.В. Человек, его права и свободы - высшая ценность: только конституционный идеал или достижимая реальность?..... 58

Вольман Г. О некоторых вопросах предоставления публичных услуг в европейских странах 64

Гарсиа Альварес М. О расширении полномочий испанского омбудсмена по защите социально-экономических прав граждан... 69

Артамонов В. В. Современные тенденции правового регулирования создания благоприятных условий при использовании наёмного труда в Российской Федерации 75

| | |
|--|-----|
| Бабурина В. Л. Гражданство как субъективное право человека и гражданина: понятие и юридические гарантии реализации | 80 |
| Беляев М. А. Делиберативная демократия как форма рационализации правовой системы | 85 |
| Бондарева Е. А. Экономический суверенитет России в эпоху глобализации | 90 |
| Глухова М. В. Проблема обеспечения принципа справедливости при установлении санкций за административные правонарушения по законодательству субъектов Российской Федерации | 95 |
| Денисенко В. В. Легитимность правовых норм с позиций делиберативной демократии | 101 |
| Ерицяи И. Н. Теории возникновения наций | 104 |
| Ермолаева Ю. В. Соблюдение прав и свобод граждан как принцип функционирования административно-территориального устройства субъектов Российской Федерации | 108 |
| Заметина Т. В. Национальная политика в субъектах Российской Федерации: проблемы правового регулирования | 112 |
| Зотов Д. В. Справедливость как принцип дисциплинарной ответственности судей | 117 |
| Колобова Т. В. Деятельность уполномоченных по правам человека в субъектах Федерации по защите права на благоприятную окружающую среду (на примере Воронежской области) | 121 |
| Ливикина Н. В. Основы правового регулирования защиты детей от воздействия вредной информации | 127 |
| Лопатин Д. В. Конституционно-правовые гарантии права человека на справедливое вознаграждение за труд в России и зарубежных странах | 131 |
| Малиновская Н.В. Интерпретация субъекта права в постмодернизме | 137 |
| Мальцев В. А. Необходимость создания системы правового обеспечения реализации интересов субъектов конституционно-правовых отношений в сферах обеспечения национальной безопасности | 141 |

| | |
|---|-----|
| Маркина Е. В. Административно - правовое регулирование охраны окружающей среды..... | 146 |
| Маслова М. И. К вопросу о модернизации административно-правового регулирования инвестиционной деятельности в Российской Федерации | 151 |
| Насонова И. А. Равенство граждан перед законом и судом как условие реализации справедливости в уголовном судопроизводстве | 156 |
| Павленко К. А . Доказывание в административном судопроизводстве как инструмент защиты от незаконных действий и решений властных субъектов: место института в системе права... | 161 |
| Панько К. К. К вопросу о принципах (основных правилах) современного Российского уголовного законодательства..... | 166 |
| Панько Н. К. Справедливость в уголовном судопроизводстве | 171 |
| Положенцева Д. И. Право на жизнь как основополагающее право человека: проблема внутрисударственных и международно - правовых средств защиты прав и свобод | 175 |
| Просвирнин Ю. Г. Права человека в информационную эпоху | 181 |
| Сазонникова Е. В. О теме диалога в науке конституционного права | 186 |
| Сенюта И. Я . Права человека в сфере охраны здоровья в решениях европейского суда по правам человека | 191 |
| Середа М. Ю. Баланс между правом на неприкосновенность частной жизни и свободой поиска и получения информации в цифровую эпоху | 197 |
| Симонова Н.В. Право на охрану здоровья: некоторые аспекты его обеспечения | 202 |
| Скоморохина Е. В . Реализация права граждан на благоприятную окружающую среду | 206 |
| Смолянинова Ю. К . Принципы административного судопроизводства в системе обеспечения эффективности административного судопроизводства в России..... | 210 |

| | |
|---|-----|
| Стародубцева И. А. Актуальные проблемы обеспечения конституционного права на жизнь в современной России | 215 |
| Терешко Х. Я. Право на тайну о состоянии своего здоровья: некоторые аспекты | 220 |
| Тюнина И. И. Вынужденная миграция в Российской Федерации: проблемы и совершенствование правового регулирования..... | 225 |
| Фролов Б. М. Административно-правовая регламентация государственного контроля и надзора как гарантия реализации и защиты права на образование | 231 |
| Хасанов Ф. З. Человек и здравоохранение | 236 |
| Шелудякова Т. В. Конституционно-правовой статус молодежи: признаки и особенности | 241 |
| Явтуховская Я. В. Ротация государственных служащих в органах внутренних дел Российской Федерации | 246 |
| Раздел 2. Гражданско-правовая защита прав личности в современном мире: сближение или удаление правовых систем.. 249 | |
| Amrovska M. Corrective justice as a principle of civil liability | 249 |
| Shabani Faton The forms of will according to Macedonian law of inheritance | 254 |
| Ignjatović M. On the attempt of unification of the marital property relations within the EU? | 259 |
| Илиоски Ристо. Личното име како својство за индивидуализација на физичкото лице во граѓанско – правните односи | 264 |
| Dukoski Sasha. Corporate law and principles of corporate managing the companies in republic of Macedonia | 269 |
| Кожоназаров И. Р. Договор подряда по изготовлению рекламы | 272 |
| Носырева Е. И . Перспективы унификации гражданского процессуального законодательства в Российской Федерации..... | 275 |
| Хаматова Е. В. Роль упрощенных гражданских производств у мирового судьи для защиты прав личности | 279 |

| | |
|---|------------|
| Шеменева О. Н. Права и обязанности суда в правоотношениях, складывающихся при осуществлении правосудия по гражданским делам | 284 |
| Раздел 3. Некоторые проблемы финансово-правового обеспечения прав человека в современном мире | 287 |
| Miševa Kristina, Timovski Riste An assessment of the impact of the fiscal policy on the citizens of Macedonia from the perspective of administrative fees..... | 287 |
| Андреев Н. Ю. Влияние налогового права на культуру | 291 |
| Бобкова Л. Л. Роль конституционно-правовых гарантий при формировании стимулов и ограничений в бюджетном праве | 295 |
| Карасева М. В. Налогоплательщик и усмотрение законодателя в сфере налогообложения (в контексте проблемы у становления и отмены налоговых льгот) | 299 |
| Красюков А. В. Человек и публичный фискальный интерес | 305 |
| Пауль А. Г. Правовое регулирование обеспечения публичных нормативных обязательств в отношении физических лиц..... | 311 |
| Соловьева Н. А. Налоговое резидентство как одно из определяющих статуса физического лица в глобальном мире..... | 315 |
| Раздел 4. Человек и глобальный мир в зеркале социологии и политической науки..... | 319 |
| Angelova Slavyanka. Social media and social change | 319 |
| Hristova Lyubomira Vasileva. Political PR and Citizen Participation in the Democratic Political Process | 323 |
| Denkova Jadranka, Ananiev Jovan, Zdravkovska Suzana Dzamtovska. The role of the administration in the process of the decision making in the Lokal self government in the republic of Macedonia..... | 327 |
| Ананиев Јован. Истражувачки наоди за сегрегацијата на децата роми во образовниот процес во република Македонија | 332 |
| Kyrcchanoff Maksym W. Concepts of selfness and otherness in traditional macedonian culture | 338 |
| Veselinovska Snezana Stavreva. Europe – a desert “noah’s ark” - risk or challenge!? | 343 |

| | |
|---|-----|
| Стојановски Страшко, Денкова Јадранка. Улогата на граѓанските организации во процесот на донесување на одлуки во единиците на локалната самоуправа на република Македонија | 351 |
| Баранов Н.А. Формирование социального капитала в условиях глобального мира..... | 356 |
| Болдырихин А. А. Практика совершенствования правового поля российского сегмента сети интернет..... | 361 |
| Верецкая А. И. Особенности социально-психологического самочувствия воронежских пенсионеров | 366 |
| Веселинов Драган. Заштитата и спасувањето во Македонија од првата светска војна до нејзината независност | 370 |
| Глухова А. В. Homo politicus в фокусе новой исследовательской оптики..... | 374 |
| Витански Дејан. Професионалните кадри како супстанцијален елемент на административниот систем..... | 378 |
| Гончарова К. Г . Глобализация и доверие в современном российском обществе..... | 383 |
| Калашникова С . М. Социальный и правовой статусы инвалидов в современной России..... | 388 |
| Карпачев М. Д . О правосознании крестьян Воронежской губернии в начале XX в. | 393 |
| Кобелева Х. А. Проблема институционального доверия в современной России..... | 398 |
| Красова Е. Ю. Сетевые сообщества воронежских студентов: особенности коммуникации | 403 |
| Мелкумян Л. Е. Christian barometer in the Middle East: global context | 408 |
| Поляков Е. М. Проблема этно-территориальной суверенности постсоветских де-факто государств: кейс донбасса | 412 |
| Савенков Р. С. Слабости современной левой политической оппозиции в постсоциалистических странах (на примере России, Украины, Польши) | 416 |
| Сиденко О. А . Религия и религиозность в контексте лиминальности: современное прочтение..... | 420 |

| | |
|---|------------|
| Смышляев В. А. Инвайронментальная активностъ общества и индивидов в глобальном мире: экополитологические аспекты..... | 424 |
| Сорокина Ю. В ., Костенникова Е.А. Принцип равенства в христианстве | 428 |
| Сосунов Д . В . Сети в региональном политическом пространстве Воронежской области..... | 435 |
| Стеценко А. И., Квасова А. А. Взгляды профессорско-преподавательского состава воронежского госуниверситета на соответствие качества подготовки их студентов мировым университетским образцам..... | 440 |
| Черникова В. В. Региональная политическая идентичностъ в России в контексте глобального мира..... | 445 |
| Щеглова Д. В. Социально-экономические факторы формирования идентичности в современной Республике Молдова | 450 |
| Раздел 5. Языковая личностъ в условиях современных форм межкультурной коммуникации..... | 454 |
| Голаков К. Изучувањето на рускиот јазик на университетот „Гоце Делчев“ - Штип..... | 454 |
| Денкова Јованка. Светите браќа Кирил и Методиј и брегалничката мисија..... | 457 |
| Ulanska Tatjana, Kirova Snezana. Investigation of errors that native Macedonians make while learning english..... | 461 |
| Kirova Snezana, Veselinovska Snezana Stavreva. Global issues and English as global language | 465 |
| Бердникова О. А. «Дети рубежа»: поколенческая проблематика в современном русском романе | 470 |
| Гайдук И. В. Применение трансформационных соответствий для достижения эквивалентности перевода юридического текста | 474 |
| Гусаков В. Л. Крутые повороты истории и выбор личности (повесть Рустама Ибрагимбекова «Храм воздуха») | 478 |
| Заболотная С. А. Македонски преводи на дела од руската книжевност во предавањето на македонскиот јазик..... | 483 |
| Ильина Т. В., Кузнецова Ю.Н . Гуманитаризация технического образования в современной России..... | 488 |

| | |
|---|-----|
| Кольцова Л. М., Чуриков С. А. Деструктивные процессы в русской лингвосфере как аксиологический вызов современности | 492 |
| Лапыгина М. В. Межъязыковая сербско-русская омонимия | 497 |
| Розенфельд М. Я. Психологически реальное значение слова <i>подвиг</i> в сознании носителей русского языка | 501 |
| Саломатина И. В., Саломатина М. С. Ключевая деталь романа Е. Гришковца «Рубашка»: о смысле названия | 506 |
| Грачева Ж. В., Сидорова Е. В. Место русского языка как учебного предмета в системе среднего образования в России | 510 |
| Тернова Т. А. Пьеса «Актер со шпагой» в контексте драматургии А. Мариенгофа | 515 |
| Чугунов Д. А. Сопrotивление как выбор (о романах З. Ленца и А. Майера) | 520 |
| Чугунова К. С. Языковые особенности межкультурной коммуникации (на примере русского фэнтези) | 524 |
| Щукина О. В. Особенности межъязыковой фонетической интерференции в контексте преподавания иностранного языка в поликультурной среде | 528 |

Investigation of errors that native Macedonians make while learning english

M.A., **Tatjana Ulanska**

e-mail: tatjana.ulanska@ugd.edu.mk

M.A., **Snezana Kirova**

e-mail: snezana.kirova@ugd.edu.mk

Faculty of Philology, University of Goce Delcev, Stip, Macedonia

Abstract

This paper deals with errors made by primary and secondary school Macedonian learners when using English as a foreign language, investigating the errors made by these learners, their occurrence, the reasons for these occurrences, etc. The results in this paper show the reason and the origin of these errors either in spoken or written form.

Key words: errors; error analysis; foreign language; interlanguage.

1. Language transfer and interlanguage

The development of the ability to express oneself in a new language is one of the most interesting areas of human study. It is, for that matter, very important to treat learners' shortcomings more leniently and to help learners gain a sense of enjoyment and confidence in using the new language. One of the most inhibiting factors in learning and using a foreign language is the fear of appearing ridiculous by making mistakes.

Some good pedagogical reasons have been suggested for regarding errors made by learners of a foreign language leniently but the most important reason is that the error itself may actually be a necessary part of learning a language.

The idea of this paper is to deal with these issues. Fossilizable linguistic phenomena are linguistic items, rules and subsystems which the speaker of the particular native language will tend to use in the target language no matter what is his age or amount of explanations and instructions he/she receives in the target language.¹

The negative transfer should also be taken into consideration when dealing with learning a foreign language, having in mind that most errors are derived from the transfer from the first into the second language.

Both positive and negative transfer actually show a presence of a language system, which is neither the mother tongue nor the second

¹ Selinker L., *Interlanguage IRAL*, 10 (1972) p. 215.

language; that's a third language, with its own grammar, its own lexicon, with rules that are neither found in his first or second language. So the question actually is, how does the learner create this third language, the so-called interlanguage? Selinker², who actually coined this term, suggested that it is the halfway position between knowing and not knowing the target language. He insists upon the learning strategies, this transfer that I've previously mentioned, the activities that the learners adopt in order to help themselves learn the second language.

2. The notion of error analysis

Error analysis is the process of determining the incidence, nature causes and consequences of unsuccessful language.

The errors made by the child learning his mother tongue and by the foreign language learner can be regarded as actual evidence of the learning of a system having taken place. The errors that the learner would make relate closely to his own formation of an interlanguage. This last factor should be taken into account and include not only the interlanguage but also this universal hierarchy of difficulty when dealing with learners of English, as the well known, hard to distinguish English pairs /v/ - /ʊ/ and /f/ - /θ/.

3. Defining error

In order to discuss errors and analyze them, first have to define the term error in producing and learning English. An error arises only when there was no intention to commit one.

The learner's ignorance of the target language can be expressed in terms of four categories:

- Grammaticality;
- Acceptability;
- Correctness;
- Strangeness.

Grammaticality is synonymous with well-formedness. It is the grammar that decides whether something said by a learner is grammatical. Acceptability is not a theoretical but practical notion, being determined by the use of usability of the form. In other words, when non-linguistic factors militate against the use of a form, we attribute this to unacceptability.

Classification of errors

As soon as we locate, analyze and describe the error, our next step is their classification.

Before we establish the levels of error, first it would be convenient to discuss the criteria that we will use in order to perform the classification.

Those criteria are: modality, medium and level.

² Selinker L., Interlanguage IRAL, 10 (1972).

Relating to these criteria, we shall present the errors that we've come across as teachers of English of both primary and secondary school learners. The classification of errors that we've made is the following:

1 Errors in the phonological and graphological system

2 Errors in the lexico-grammatical system

3 Discourse level errors

Errors of all these types can be found; Macedonian learners often make errors in the phonological and graphological system because Macedonian (as a language in the Slavic language family) unlike English is a phonetic language, so there is a tendency to write as the sounds are heard. These types of errors received by secondary school learners, (when handing in their projects or homeworks) has proved that sometimes good spellers are poor typists.

Dyslexic learners with all the difficulties in the learning process, also make misspelling errors. In the contrastive analysis of the Macedonian and English phonologies we can identify a dozen contrasts, in the form of sounds present in English but absent in Macedonian that would lead to mispronunciation of English by Macedonian learners. Here are only a few:

[ð]- in the word 'another' they pronounce /a'ndr/

[θ]- in the word 'thin' they pronounce /tin/

The errors in the lexico-grammatical system of language are related with the usage of language. It deals with the text errors, in composing and understanding text and is therefore seen only in written and spoken language. We can mention errors like omission, overinclusion, misselection, etc. from this group. Grammar errors are those done in morphology and syntax, since grammar has traditionally been discussed in terms of morphology and syntax, the former handling the word structure, the latter handling structures 'larger' than the word. It is therefore not surprising that we touched on some aspects of morphology when discussing lexis errors.

Or the present tense and past tense confusion:

In Macedonian it is very common to say 'I'm born on (Jac cym родена на..)' Instead of the correct tense in English 'I was born on....'

The discourse level is concerned with the discourse errors, that is to say with the use of the language. This level is present only in the spoken and written language, where errors result in misrepresentation (in formulating the spoken discourse), miscomposing (in formulating the written discourse), also misconstrual errors (in processing the spoken discourse) and misinterpretation errors (in processing the written discourse). The Macedonian use of no initial subject (when it can be predicted, previously mentioned), so producing:

This is Natasha's house. Lives with her parents and grandmother.

Ова е куќата на Наташа. Живее со родителите и баба и.

The oddity of such construction in English is perfectly grammatical in Macedonian.

There is a little non-understanding and non-interpretation, though there may be a great deal of misunderstanding and misinterpretation. Evidence of the receivers' strong work-ethic in trying to understand and interpret comes from research on communication strategies.

4. Conclusion

Teachers do not always consider themselves researchers. But any teacher who ponders why one class or activity works and another does not, any teacher who tests out a new approach and notes its effects, is a researcher, theorist and practitioner. Speaking is one of the central elements of communication, so its teaching needs special attention and instruction. The oldest method includes exercises in elocution: imitation drills, listen and repeat and reading aloud. Apart from the audiolingual texts, more meaningful and communicative practice should be incorporated, also drills for consciousness rising and self-monitoring. There is no doubt that writing is the most difficult skill to master. A set of guidelines can make the planning of the writing course less intimidating, such as well selected, and carefully organized course goals, theories, content, focus, material, etc.

The selection of the content of the writing tasks causes a healthy controversy. Teachers usually use their personal experience, the social issues, the cultural issue. There is no right answer to the question of content but there's certainly is one wrong one, like the practice on paragraphs, all is acceptable as long as it conforms an accepted rhetorical method. Why is that wrong? Because it misses the point of using writing as a tool for language learning.